Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz Amasa nie zauważył miecza, który był w ręce Joaba. I (Joab) ugodził go pod piąte (żebro),\* i wylał jego wnętrzności na ziemię bez powtórzenia mu (ciosu), i (ten) umarł. Joab zaś – i Abiszaj, jego brat – ruszył\*\* w pogoń za Szebą, synem Bikriego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz Amasa nie dostrzegł miecza w drugiej ręce Joaba. A Joab ugodził go nim w brzuch, jednym ciosem wypruł mu wnętrzności i Amasa padł. Joab natomiast i jego brat Abiszaj ruszyli w pogoń za Szebą, synem Bikriego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Amasa nie zwrócił uwagi na miecz, który *był* w ręce Joaba. Ten uderzył go nim pod piąte żebro i wylał jego wnętrzności na ziemię bez *zadawania* drugiego ciosu, i *Amasa* umarł. A Joab i jego brat Abiszaj puścili się w pogoń za Szebą, synem Bikriego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Amaza nie postrzegł miecza, który był w ręce Joabowej: i przebił go nim pod piąte żebro, i wylał trzewa jego na ziemię, a tak za jadną raną umarł. A Joab i Abisaj, brat jego, szli w pogoń za Sebą, synem Bichry. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Amaza nie obaczył miecza, który miał Joab, który go w bok uderzył i wylał trzewa jego na ziemię ani wtórej rany przydał, i umarł. A Joab i Abisaj, brat jego, gonili Sebę, syna Bochry. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Amasa nie zwrócił jednak uwagi na miecz w drugiej ręce Joaba. Ten pchnął go nim w podbrzusze tak, że wnętrzności wylały się na ziemię. Drugiego ciosu nie trzeba było zadawać, bo [Amasa] umarł. Joab i Abiszaj, brat jego, puścili się w pogoń za Szebą, synem Bikriego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Amasa zaś nie zauważył miecza w drugiej ręce Joaba. Ten zaś ugodził go w brzuch, tak iż wylał jego wnętrzności na ziemię bez drugiego ciosu, i tamten umarł. Potem Joab wraz ze swoim bratem Abiszajem puścili się w pogoń za Szebą, synem Bikriego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Amasa nie zwrócił jednak uwagi na miecz w ręce Joaba. Ten pchnął go nim w brzuch tak, że wnętrzności wylały się na ziemię. Nie powtórzył ciosu, gdyż Amasa zmarł. Potem Joab i Abiszaj, jego brat, udali się w pościg za Szebą, synem Bikriego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Amasa nie zwrócił uwagi na miecz, który Joab chwycił lewą ręką i zadał Amasie cios w sam brzuch. Wnętrzności Amasy wypłynęły na ziemię i zaraz umarł. Nie trzeba więc było ponawiać ciosu. Wtedy Joab i jego brat, Abiszaj, puścili się w pościg za Szebą, synem Bikriego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Amasa nie zwrócił uwagi na miecz w ręce Joaba. A [ten] zadał mu cios w brzuch, tak że wnętrzności wypłynęły na ziemię. Bez [otrzymania] drugiego ciosu [Amasa] skonał. Joab i jego brat Abiszaj ścigali [nadal] Szebę, syna Bikriego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Амессай не стерігся меча, що в руці Йоава, і Йоав побив його ним в живіт, і вилилася на землю його утроба, і він не повторив йому, і той помер. І Йоав і Авесса його брат гнався за Савеєм сином Вохорія. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a Amasa nie zauważył miecza w lewej ręce Joaba. Więc Joab dźgnął go nim w jego łono tak, że rozlał jego wnętrzności na ziemię, nie zadając mu już drugiego ciosu. Zatem Amasa umarł. Potem Joab i jego brat Abiszaj puścili się w pogoń za Szebą, synem Bichri. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Amasa zaś nie miał się na baczności przed mieczem, który był w ręce Joaba, toteż on zadał mu nim cios w brzuch i jego jelita wylały się na ziemię; i nie musiał mu tego robić po raz drugi. Ten więc tak poniósł śmierć. A Joab i Abiszaj, jego brat, ścigali Szebę, syna Bichriego. |

1. 1) Lub: w brzuch, אֶל־הַחֹמֶׁש (’el hachomesz). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W 4QSam a lm : רדפו . [↑](#footnote-ref-3)